

## Spis treści

Wstęp . . . . .	9
1. O obiekcie przekładoznawstwa, czyli o definicji przekładu . . . . .	13
1.1. Definicje potoczne: przekład, tłumaczenie . . . . .	13
1.2. Definicje potoczne a definicja naukowa . . . . .	17
1.3. Pośrednictwo językowe a przekład . . . . .	21
1.4. Typologia przekładu . . . . .	27
2. O przekładoznawstwie i o lingwistyce przekładu . . . . .	37
2.1. Dwa źródła i dwa nurty współczesnego przekładoznawstwa . . . . .	37
2.2. Lingwistyka przekładu i jej źródła . . . . .	42
2.3. Działy współczesnego przekładoznawstwa . . . . .	53
2.4. Zadania przekładoznawstwa teoretycznego . . . . .	60
3. Komunikacja przekładowa . . . . .	65
3.1. Schemat komunikacji językowej . . . . .	65
3.2. Schemat komunikacji przekładowej . . . . .	67
3.3. Substytucja i interpretacja . . . . .	70
4. Języki, teksty, przekład . . . . .	75
4.1. Co podlega tłumaczeniu? . . . . .	75
4.2. Znaczenie, oznaczanie, sens, treść . . . . .	79
4.3. Wartość komunikacyjna . . . . .	84
4.4. Przekład: asymetryczna konfrontacja funkcjonowania języków . . . . .	85
4.5. Język docelowy w przekładzie . . . . .	89
4.6. O jednostkach tłumaczenia . . . . .	98
5. Status przekładu i jego podwójne uwarunkowanie . . . . .	107
5.1. Przekład wśród innych tekstów . . . . .	107

5.2. Przekład oczami tłumacza a przekład oczami odbiorcy . . . . .	109
5.3. Sytuacja funkcjonowania przekładu . . . . .	112
5.4. Podwójne uwarunkowanie przekładu. . . . .	119
5.5. Status przekładu . . . . .	121
6. Ekwiwalencja przekładowa . . . . .	127
6.1. Źródła i ewolucja treści terminu „ekwiwalencja” w przekładoznawstwie . . . . .	127
6.1.1. Treść pojęcia . . . . .	127
6.1.2. Zakres stosunku ekwiwalencji: ekwiwalencja całości tekstów i ich części . . . . .	139
6.2. Podstawa ekwiwalencji: transfer czy dobór? . . . . .	144
6.3. Typologia ekwiwalencji. . . . .	146
7. Adekwatność przekładu . . . . .	151
7.1. Źródła i ewolucja treści terminu „adekwatność” w przekładoznawstwie . . . . .	151
7.2. Adekwatność przekładu w ujęciu komunikacyjnym . . . . .	156
7.3. Adresat przekładu . . . . .	158
7.3.1. Adresat a odbiorca przekładu . . . . .	158
7.3.2. Wiedza uprzednia i przesłanki rozumienia . . . . .	159
7.3.3. Poglądy i system wartości . . . . .	163
7.3.4. Ograniczony bilingwizm i biculturyzm . . . . .	169
7.3.5. Projektowanie adresata . . . . .	171
8. Wariantywność przekładu, czyli czy istnieje przekład optymalny? . . . . .	173
8.1. Pojęcie wariantu przekładowego i jego źródła teoretyczne . . . . .	173
8.2. Wariantywność przekładu w kategoriach ekwiwalencji i adekwatności . . . . .	178
8.3. Wariantywność przekładu w perspektywie synchronicznej i diachronicznej . . . . .	181
8.3.1. Wariantywność przekładu w perspektywie synchronicznej . . . . .	181
8.3.2. Wariantywność przekładu w perspektywie diachronicznej . . . . .	184
9. Transformacje przekładowe . . . . .	193
9.1. O pojęciu transformacji przekładowych . . . . .	193
9.2. Transformacje obligatoryjne i opcjonalne . . . . .	198
9.3. Strukturalne typy transformacji przekładowych . . . . .	200
9.4. Transformacje semantyczne . . . . .	209
9.4.1. Generalizacja . . . . .	210
9.4.2. Konkretyzacja . . . . .	211
9.4.3. Przesunięcie semantyczne (przekład przybliżony, aproksymacja) . . . . .	212

9.4.4. Zamiana metonimiczna (modulacja) . . . . .	214
9.4.5. Przekład opisowy (peryfrazą) . . . . .	217
9.4.6. Przekład konwersyjny (zamiana wektorowa) . . . . .	218
9.4.7. Przekład antonimiczny . . . . .	220
9.4.8. Kompensacja . . . . .	225
10. Nazwy realiów i ich tłumaczenie . . . . .	227
10.1. Realia i nazwy realiów . . . . .	227
10.2. Typy nazw realiów . . . . .	232
10.3. Nazwy realiów a ekwiwalencja . . . . .	240
10.4. Zadania przekazu nazw realiów i ich funkcje w przekładzie . . . . .	242
10.4.1. Funkcja egzotyzacyjna . . . . .	244
10.4.2. Funkcja poznawcza . . . . .	247
10.4.3. Funkcja emotywna . . . . .	248
10.5. Techniki tłumaczenia nazw realiów . . . . .	249
10.5.1. Ekwiwalent . . . . .	249
10.5.2. Barbaryzm . . . . .	250
10.5.3. Neologizm tłumacza . . . . .	251
10.5.4. Tłumaczenie opisowe (peryfrazą) . . . . .	252
10.5.5. Przypis tłumacza . . . . .	253
10.5.6. Tłumaczenie przybliżone (aproksymacja) . . . . .	255
10.5.7. Generalizacja . . . . .	258
10.5.8. Tłumaczenie kontekstualne . . . . .	260
10.5.9. Opuśczenie . . . . .	261
11. Nazwy własne jako problem translatorski . . . . .	265
11.1. Dlaczego to jest problem? . . . . .	265
11.2. Nazwy własne i ich typologia . . . . .	268
11.3. Ekwiwalencja w obszarze nazw własnych . . . . .	272
11.4. Funkcje przekazu nazw własnych w przekładzie . . . . .	277
11.4.1. Funkcja identyfikacji obiektu . . . . .	278
11.4.2. Funkcja wyrażenia emocjonalnego stosunku do obiektu . . . . .	280
11.4.3. Funkcja charakteryzująca nazw znaczących . . . . .	281
11.4.4. Specyficzne funkcje przekładowe . . . . .	286
11.5. Techniki tłumaczenia nazw własnych . . . . .	288
12. Krytyka przekładu, czyli jak oceniać przekład? . . . . .	295
12.1. Wybrane koncepcje krytyki przekładu . . . . .	295

12.2. Ocena przekładu a jego podwójne uwarunkowanie . . . . .	301
12.3. O błędach w tłumaczeniu . . . . .	303
12.3.1. Pojęcie błędu w kontekście tłumaczenia . . . . .	303
12.3.2. Zasada klasyfikacji błędów w tłumaczeniu . . . . .	306
12.3.3. Błędy tłumaczeniowe . . . . .	308
12.3.4. Błędy językowe . . . . .	314
Zakończenie . . . . .	321
Bibliografia . . . . .	323
Słowniczek terminologiczny . . . . .	335
Aspects of the Linguistics of Translation. Summary . . . . .	339
Вопросы лингвистики перевода. Резюме . . . . .	347
Indeks nazwisk . . . . .	357
Indeks rzeczowy . . . . .	359